

ДОГОВОР № 28
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

Днес, 28.08.2015 г. в гр. София, на основание чл. 41 и чл. 74, ал.1 от Закона за обществените поръчки и във връзка с влязло в сила Решение № ОП-1 от 24.06. 2015 г. на Възложителя, се сключи настоящия договор, с предмет „Извършване на писмени преводачески услуги от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Софийска градска прокуратура“.

между страните, както следва:

1. СОФИЙСКА ГРАДСКА ПРОКУРАТУРА с адрес гр. София, бул. „Витоша“ № 2, ет., ЕИК 1218173090813, представлявана от **Зорница Таскова** – заместник - административен ръководител и упълномощено лице съгласно Заповед № 3015/11.11.2014 г. на административния ръководител на СГП, наричан по-долу за краткост **Възложител**

и

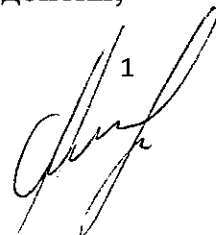
2. ЕГН , л.к. № , издадена от МВР-София на 14.05.2010 г., пълномощник на „Орхидея-94“ ЕООД, с ИН по ДДС BG 130291826, ЕИК/БУЛСТАТ 130291826, банкова сметка IBAN: BG57BUIB98881092032600, BIC: BUIBBGSF, „Си Банк“ АД, със седалище и адрес на управление гр.София, община Столична, област София-град, ж.к. „Драгалевци“, ул. „Чемшир“ № 16, представлявано от **Вася Асенова Георгиева** - управител, наричано за краткост **Изпълнител**, от друга страна.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди езици на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие, както и на др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.). Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

II-ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;



III-та група езици: унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

IV-та група езици: китайски, корейски, японски, монголски, вьетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач. Плащането за възложените по Наредба № Н-1/2014г. преводи се извършва по посочения в Наредбата ред.

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и/или чрез e-mail.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема, при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 1.

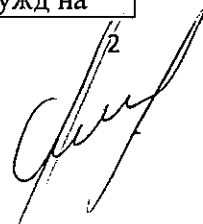
II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. Срокът на настоящия договор е 2 (две) години, считано от датата на подписването му или до достигане на стойността на договора, което обстоятелство настъпи първо.

III. ЦЕНА

Чл. 3. (1) Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е: */съгласно ценовото предложение на изпълнителя/*

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български	От чужд на	От български	От чужд на



	на чужд език	български език	на чужд език	български език
2	3	4	5	6
Английски език	13,00 /тринадесет/	13,00 /тринадесет/	14,00 /четиринадесет/	14,00 /четиринадесет/
Френски език				
Немски език				
Испански език				
Италиански език				
Руски език				

Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Чешки език	14/четиринадесет/	14/четиринадесет/	15/петнадесет/	15/петнадесет/
Полски език				
Словашки език				
Словенски език				
Португалски език				
Румънски език				
Турски език				
Гръцки език				
Сръбски език				
Македонски език				
Хърватски език				
Украински език				
Молдовски език				

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език	32/тридесет и два/	32/тридесет и два/	35/тридесет и пет/	35/тридесет и пет/
Нидерландски език /Фламандски, Холандски/				
Датски език				
Норвежки език				
Естонски език				

3


Шведски език				
Арабски език				
Фински език /Финландски/				
Албански				
Литовски език				
Латвийски език				
Персийски /Фарси-Иран/				

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Японски език	40 /четиридесет/	40 /четиридесет/	50 /петдесет/	50 /петдесет/
Виетнамски език				
Иврит език				
Китайски език				
Корейски език				
Монголски език				
Хинди (Индия)				
Арменски език				
Грузински език и други				

В случай на необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница А4 – 1800 знака (само преведени знаци, без използване на пунктир), които могат да бъдат изчислени посредством опцията Word – Count – Characters with spaces.

(3) Стойността на настоящия договор е в размер до 314 000 лв. (триста и четиринадесет хиляди лева) без включен ДДС.

IV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Начин на плащане – по банков път, с платежно нареждане в български лева. Плащането се осъществява по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: „Си Банк“ АД,

Банкова сметка: IBAN: BG57BUIB98881092032600, BIC: BUIBBGSF

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение.

(4) Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни преводи и проформа фактура за обикновените преводи. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 30(тридесет) календарни дни, а Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 5 (пет) календарни дни от заплащането на сумата по проформа фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. При изтичане на съответния срок в неработен ден, същият се счита, че изтича в първия последващ работен ден.

V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва преводи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при необходимост и в почивни и празнични дни и в извънработно време.

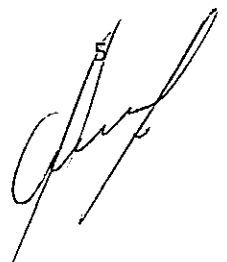
Чл. 6. (1) Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за обикновена поръчка, до 100 (сто) страници се изпълняват в рамките до 2 (два) дни от получаването им при превод от и на езици от I група; в рамките до 2 (два) дни от получаването им при превод от и на езици от II група; в рамките до 4 (четири) дни от получаването им при превод от и на езици от III група, в рамките до 4 (четири) дни от получаването им при превод от и на езици от IV група. Денят на получаване и предаване на превода не се броят.

(2) При обемисти преводи - над 100 страници, срокът се удължава съответно със срока по ал. 1, за всеки 100 допълнителни страници.

(3) Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за спешни поръчки се изпълняват до 24 часа от получаването им.

VI. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

Чл. 7. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове.



Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок съобразно техническото предложение.

Чл. 9. Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS), посредством запис върху оптичен носител и/или чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на предавателно-приемателен протокол.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно документацията:

т. 1. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. в случай на необходимост да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно документацията да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

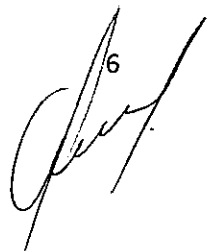
т. 1. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в чл. 9 от настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото предложение да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.



Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

т. 2. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съгласно техническото предложение, в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 3 /три/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, упълномощени да подписват приемо-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

т. 2. да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава съобразно условията на документацията:

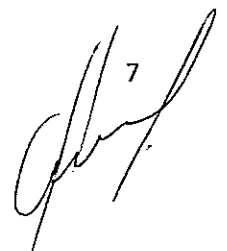
т. 1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

т. 2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

т. 3. да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършени писмени преводи;

т. 4. да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение;

т. 5. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 3 /три/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да



представи списък на своите служители с техен подпис, определени да подписват приемо-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия по настоящия договор и техническото предложение.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право съобразно техническото предложение да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай, че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ

Гаранция за изпълнение

Чл. 28. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя при подписването на договора гаранция за изпълнение на настоящия договор - парична сума, преведена по банкова сметка на Софийска градска прокуратура в Централна кооперативна банка, Банков код **ВІС: СЕСВВGSF**, Банкова сметка **ІВАН: BG98СЕСВ97903356525600**, или безусловна и неотменима банкова гаранция за изпълнение на настоящия договор в оригинал, издадена от банка в полза на възложителя.

(2) Размерът на гаранцията по ал. 1 за изпълнение е 9420,00 /девет хиляди четиристотин и двадесет/ лева, представляваща 3/три/ % от стойността на настоящия договор, без включен ДДС, и е със срок на валидност от подписване на договора, до най-малко **30 (тридесет)** дни след прекратяването му.


(3) Гаранцията за изпълнение се задържа в случаите, предвидени в договора за възлагане на обществената поръчка.

Освобождаване на гаранциите

Чл. 29. При доказано неточно изпълнение на договора или при неизпълнение на някое от задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение по чл. 28 от настоящия договор.

Чл. 30. Гаранцията за изпълнение на договора, освен в случаите на чл. 31 от договора, се освобождава в 30 (тридесет) дневен срок от прекратяване на договора. Когато е представен документ за банкова гаранция, той се връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 31. (1) При неизпълнение на поетите с настоящия договор задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойки, както следва:



т. 1 В случай на пълно неизпълнение, сума в размер на 3 % от стойността на договора.

т. 2 В случай на неточно изпълнение /частично или некачествено/, за всеки отделен случай, сума в размер на 0,01% от стойността на договора.

т. 3 В случай на забавено изпълнение, за всеки отделен случай, сума в размер на 1 (един) процент от стойността на възложената работа, за всеки ден на забава, но не повече от 10 (десет) процента от стойността на възложената работа.

(2) Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери.

IX. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 32. Настоящият договор се прекратява:

1. С изтичане на срока на договора;
2. При достигане на стойността на договора, преди изтичане на срока му;
3. По взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;
4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора, със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

5. На основание чл. 43, ал. 4 от ЗОП.

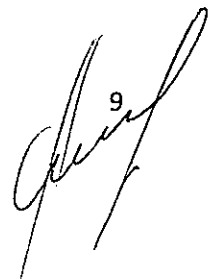
Чл. 33. Страните по договора за обществена поръчка не могат да го изменят, освен в случаите на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 34. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

Чл. 35. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

Чл. 36. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.



9

Чл. 37. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

XI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл. 38. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третираат като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

Чл. 39. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквата и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

Чл. 40 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

XII. ОБЩИ УСЛОВИЯ

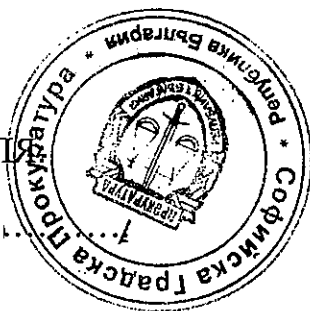
Чл. 41. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 42. Настоящият договор се подписва в три еднообразни екземпляра – два за Възложителя и един за Изпълнителя.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения: Техническо предложение и Ценово предложение, подадени от изпълнителя за участие в обществената поръчка /съответно приложение №10 и приложение № 11 към офертата/

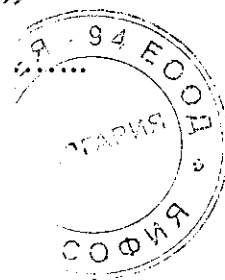
ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

.....



ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

....



Зорница Таскова – зам.адм. ръководител на СГП,
упълномощено лице съгласно заповед № 3015/11.11.2014г.
на административния ръководител на СГП